

АБРАШКИН М. В.

**КОГНИТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРАВОВОГО ДОКУМЕНТА)**

Аннотация. В статье рассматривается проблема когнитивного моделирования правового текста на основе теории когнитивных стратегий, которые позволяют понять глубинные процессы создания и понимания текста. Стратегии представляют собой совокупность определенных ментальных операций, заданных типом текста, когнитивной базой автора и адресата.

Ключевые слова: когнитивная стратегия, когнитивная операция, когнитивная модель текста, порождение и восприятие текста, фрейм, концепт, слот, дейктический уровень.

ABRASHKIN M. V.

**COGNITIVE STRATEGIES AND COGNITIVE TEXT MODELLING
(BASED ON ENGLISH LEGAL DOCUMENT)**

Abstract. The article deals with the cognitive modelling of a legal document based on the van Dijk cognitive strategy approach, which looks into the deep structures of text production and interpretation. The cognitive strategies represent mental acts determined by the text type and cognitive base of the author and reader.

Key words: cognitive strategy, cognitive act, cognitive model of a text, text production and interpretation, frame, slot, concept, deictic level.

Когнитивная лингвистика достигла высоких результатов в рассмотрении вопросов, связанных с языковой реализацией концептуальных структур различной степени сложности. Наиболее проработанными на данный момент являются ментальные структуры, выраженные, морфемами, лексемами, предложениями. Что касается когнитивного анализа таких сложных единиц как текст и дискурс, то эта задача еще находится на стадии интенсивной разработки, поскольку требует интегрированного и, в то же время, конкретизированного подхода. Как известно, совокупность предложенческих когнитивных структур, составляющих текст, не равна когнитивной структуре текста в целом. В порождении и восприятии текста действуют иные правила – правила стратегического или выводного знания, позволяющие нам построить текст или понять о чем он. Следовательно, основу порождения и восприятия текста составляет его когнитивная модель. Попытка вычлениить и проанализировать такую модель на материале конкретного текста, причем с точки зрения восприятия и интерпретации текста адресатом, является целью настоящего исследования.

Когнитивное моделирование текста основано на понимании его адресатом, который, исходя из своих лингвистических и экстралингвистических знаний, пытается воссоздать модель представления информации, выраженной автором. Такая модель является ментальным конструктом, способствующим пониманию любого конкретного текста независимо от его жанра. Построение такой модели, в виду сложности текста как объекта исследования, – непростая задача. Наиболее перспективным и всеобъемлющим представляется метод когнитивных стратегий, предложенный Т. ван Дейком [1, 2]. Он и его последователи полагают, что когнитивная стратегия – это когнитивная способность человека, связанная с обработкой и представлением информации. Когнитивная модель текста зависит от его типа и конкретного жанра. «Стратегии – это часть нашего общего знания: они представляют собой знание о процессах понимания. Стратегии образуют открытый список. Они нуждаются в изучении и заучивании, пока они не станут автоматизированными процессами. Новые типы дискурса и формы коммуникации могут потребовать разработки новых стратегий» [1, с. 162].

Существует много определений понятия «когнитивная стратегия». Так, Д. Н. Павлов в своей статье делает попытку выявить ее смысловые компоненты на базе существующих дефиниций. Он выделяет десять ее составляющих: целеположенность, отнесенность к ментальным процессам, врожденность, зависимость от субъекта, преднамеренность использования, гибкость, зависимость от условий и контекста, временная ориентация, эффективность, осознанность/неосознанность [3, с. 63]. Кроме того, он предложил классификацию стратегий, исходя из критериев их применения, таких как получение информации, обработка информации, фиксация информации и т.д. [3, с. 64].

По нашему мнению, теория когнитивных стратегий наиболее адекватно представляет процесс понимания текста на данный момент. Использование данного подхода определяет актуальность и новизну нашего исследования, объектом которого является правовой документ, а именно англоязычная версия Доклада Рабочей группы по присоединению Российской Федерации к Всемирной торговой организации [4]. В Докладе изложены условия принятия РФ в ВТО и особенности режима ведения международной торговли в РФ. В настоящей статье анализируются пункты с 142 по 253, касающиеся основ исполнительной, правовой и законодательной системы РФ, под заголовком «Powers of Executive, Legislative and Judicial Branches of Government». Выбранный фрагмент представляет собой автономную часть исследуемого документа, объединенного одной макротемой.

Как мы уже отметили, ключевым понятием когнитивного подхода к анализу текста является «стратегия». Мы понимаем под стратегией сложный когнитивный процесс представления и понимания знаний, изложенных в тексте автором и реконструируемых

адресатом - совокупность определенным образом организованных осознанных/неосознанных когнитивных операций, направленных на достижение цели. Как отмечает Д. Н. Попов, «стратегия выступает в качестве базового знания, на основе которого формируется система стратегических процедур, необходимых индивидууму для обработки дискурса» [3, с. 62]. Адресат может расширить когнитивную модель, наращивая ее своими знаниями, т. к. понимание всегда зависит от картины мира человека, его личных ассоциаций. В случае непонимания текста адресат может, однако, и редуцировать авторскую информацию. Поскольку мы исследуем правовой документ, имеющий статус закона, это исключает возможность неоднозначного толкования текста в целях его правоприменения. Профессиональный текст предназначен для специалистов, обладающих юридическими знаниями в области внешнеэкономической деятельности.

По ван Дейку, когнитивные стратегии имеют несколько уровней представления текстовой информации: пропозиционный, продукционный, пресуппозитивный, схематический, прагматический, стилистический и др. [1]. В данном исследовании мы анализируем текст с точки зрения когнитивно-семантического представления знаний, что ван Дейк называет текстовой базой [1], и текстовых прагматических стратегий.

Текстовая база складывается из набора фреймов, объединенных глобальной и локальной связностью, необходимых для построения текста на основе прагматических стратегий. Таким образом, информация структурируется в виде блоков знаний (фреймов), объединенных одной макротемой и вербализуемых лексемами заданной тематики. В исследуемом тексте знания выстраиваются по уровневой шкале «общее – частное». Первый уровень – это уровень обобщенного знания, включающего общеизвестные концепты, понятные любому адресату. Последующие уровни – уровни детализации, или частных концептов, ориентированы на профессионального адресата. Текст правового документа, как правило, представлен нумерованными статьями/параграфами, отражающими уровневый способ подачи информации и облегчающими их поиск по ссылке.

Раскрыв содержание основных понятий, необходимых для нашего исследования, переходим к изложению результатов анализа правового текста и представления его когнитивной модели. Итак, мы выделили в тексте четыре когнитивных уровня подачи информации: обобщенный, два уровня детальной концептуализации и дейктический уровень.

Глобальной стратегией исследуемого текста является сообщение в форме констативных положений о полномочиях трех ветвей власти в РФ. Заголовок текста выражает эту стратегию в виде глобальной темы *Powers of Government*, которая включает три макротемы: *Powers of Executive, Legislative and Judicial Branches of Government*.

Следовательно, когнитивная модель текста включает четыре основных фрейма: *State Power in RF*, *Executive Power in RF*, *Legislative Power in RF*, *Judicial Power in RF*. Подача информации в тексте по указанным фреймам не носит линейный характер. Например, фрейм *Executive Power* излагается в пунктах 143, 146 и 153. Несомненно тот факт, что дистанционная реализация компонентов фрейма не является значимой для когнитивной модели представления знаний. Она опирается на психические (ассоциативные) законы организации памяти и имеет сложную уровневую структуру.

Глобальная стратегия правового текста охватывает три стратегии: структуризации ветвей власти, их статусности и функций. Под структуризацией мы понимаем стратегию выделения компонентного состава фрейма и систему отношений между компонентами. Стратегия структуризации разворачивается по шкале «обобщение – детализация», и последняя связана со стратегиями статуса компонентов каждого фрейма (ветви власти), их функций, состава и нормативных источников, регламентирующих деятельность. Обобщенный уровень представления знаний включает четыре узла, соответствующие основным ветвям власти в РФ: *President*, *Federal Assembly*, *Government*, *Courts*. Статусная стратегия раскрывает положение каждого компонента фрейма, тогда как функциональные стратегии раскрывают полномочия каждой ветви власти. Этот уровень являет собой наиболее общее представление общества о властных структурах. Однако детализация их статуса и функций может вызывать определенные затруднения интерпретации у представителей различных социальных и профессиональных групп общества. Например, слот *Federal Ministries (including the Ministry of Economic Development (the MED) of RF and the Ministry of Industry and Trade (the MIT) of RF responsible for State regulation of foreign trade)* имеет статус *Executive Body* и выполняет следующие функции: *determine State policy, prepare legislation in relative spheres, coordinate and control the activity of Federal Services and Agencies*.

Следующие уровни представления знаний раскрывают стратегию уточнения содержания фреймов. Слоты имеют иерархическую структуру, основанную на отношениях подчинения (вышестоящему слоту). Например, фрейм «исполнительная власть» имеет иерархическую структуру, в которой две ветви исполнительной власти – *Federal Services* и *Federal Agencies* – подчинены *Federal Ministries*, а последние подчинены *Government of RF*.

Третий уровень стратегий связан с концептуализацией выделенных слотов: раскрытием состава структурных подразделений органов власти и указанием на основные правовые источники их деятельности. Например:

- (1) слот *Council of the Federation* имеет состав: *two representatives from each subject of RF: one from the legislative and one from executive body of State power*;

(2) слот *Domestic Legal system of RF* включает источники законодательной деятельности – *Federal legal acts*;

(3) слот *Federal Courts of General Jurisdiction* указывает на источники судебной деятельности – *rules are set out in the Civil Procedure Code of RF No. 138-FZ of 14 November 2002*.

Дейктический уровень когнитивной модели представлен ссылочной информацией на Конституцию РФ, законы, декреты, акты и т. д., что также является одной из особенностей построения юридических документов. Ссылки носят как интертекстовый характер, т.е. отнесение к другим, внешним текстам, так и интекстовый – отнесение к положениям внутри данного текста. Основная стратегия ссылок – уточняющая. Отсылка к полному тексту соответствующих правовых актов помогает избежать ошибок в трактовке изучаемого закона, и, следовательно, юридических последствий неправомерного ведения внешнеэкономической деятельности. Например:

(1) ... *was stipulated in the Constitution of the Russian Federation (Articles 126 - 127)*;

(2) *As discussed in detail in paragraph 15 , ... ;*

(3) *According to Article 30 of Federal Law No. 101-FZ of 15 July 1995 "On International Treaties of the Russian Federation" (as last amended on 1 December 2007), such treaties were subject to publication: interstate or inter-governmental treaties were published in "Sobraniye Zakonodatelstva Rossijskoj Federatsii" and treaties of inter-ministerial nature were published in the official editions of the respective government bodies.*

Поводя итог, можно резюмировать, что метод когнитивных стратегий в моделировании текста является эффективным, поскольку стратегии являются базовыми ментальными операциями, направляющими порождение и понимание текста. В проанализированном тексте были выявлены те когнитивные стратегии, которые организуют построение данного текста и облегчают его понимание. Стратегии носят осознанный характер и представляют собой совокупность определенных когнитивных операций, заданных типом текста и когнитивной базой автора и адресата. Стратегии в тексте структурируются не жестко, их реализация не всегда совпадает с поверхностной организацией текста, хотя и определяет ее.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дейк ван Т., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1996. – С. 153–211.
2. Дейк ван Т. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.

3. Попов Д. Н. О некоторых проблемах определения термина «когнитивная стратегия» // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2006. – № 2. – С. 62–64.
4. Report of the Working Party on the Accession of the Russian Federation to the World Trade Organization. – [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. и прогр. – Версия 4012.00.03 КонсультантПлюс. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Microsoft Windows 2000 Professional.